

Bản tin

Yêu Mến

Số 14

ニュースレター

ユーメン

17/ 4/2017

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

発行: ベトナム夢 KOBE

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

■ Mục lục 目次

Mở đầu	Lời chào đầu năm	巻頭	新年度のごあいさつ	…1
Báo cáo①	Đã tham gia “Cà phê giao lưu giữa các nền văn hóa”	報告①	「多文化交流カフェ」に参加しました	…2
Báo cáo②	Hội thảo kỷ niệm 15 năm thành lập VN yêu mến Kobe	報告②	設立 15 周年記念シンポジウム	…3
Tản văn①	Sakura trong văn hóa Nhật Bản	エッセイ①	日本文化の中の桜	…4
Tản văn②	Sự đa dạng của văn hóa ẩm thực	エッセイ②	食文化の多様性	…6

■ Mở đầu

Lời chào đầu năm

Thế là một năm mới lại bắt đầu rồi. Chắc trong Quý vị cũng có ai đó đang bắt đầu cuộc sống mới. Ở Nhật Bản, mùa xuân được gọi là mùa chia tay cũng như là mùa gặp gỡ. Hoa anh đào có ý nghĩa lớn trong văn hóa Nhật Bản như bài viết hoa anh đào lần này. Cũng có người nói rằng hoa anh đào ở Nhật Bản giống hoa phượng ở Việt Nam. Mùa xuân năm nay trời lạnh nên không thể thấy hoa anh đào nở trong lễ tốt nghiệp tháng 3, tháng 4 đến hoa anh đào nở rộ chào đón một năm mới đến. Hình như hoa anh đào chúc phúc cho một năm mới của tất cả chúng ta. Năm nay toàn thể nhân viên xin kính chúc Quý vị nhiều sức khỏe và thành công trong cuộc sống.

Việt Nam yêu mến Kobe



■ 巻頭

新年度のごあいさつ

今年も新年度が始まりました。あらたな生活を始められた方もいるのではないのでしょうか。日本では、春は別れの季節であり、出会いの季節であると言われています。今回のエッセイにもあるように、日本では桜は大きな意味があります。それはベトナムの花ではフオン(hoa phượng)のようだという人もいます。今年の春はなかなかあたたかならず、3月の卒業式で桜を見ることが出来ませんでした。4月からの新年度は満開の桜のもとで迎えることができました。私たちの新しい1年を祝福しているようです。今年度もみなさまのご健康とご活躍をお祈り申し上げます。

ベトナム夢 KOBE スタッフ

■ Báo cáo ①

Đã tham gia “Cà phê giao lưu giữa các nền văn hóa”

Vào ngày 5/3 (chủ nhật) vừa qua, chúng tôi đã tham gia “Cà phê giao lưu giữa các nền văn hóa” được tổ chức tại Trung tâm giao lưu văn hóa và di trú người nước ngoài thành phố Kobe. Nội dung có hai phần: giới thiệu cộng đồng các nước và giao lưu trò chuyện. Chúng tôi giới thiệu về cộng đồng Việt Nam với cộng đồng Hàn Quốc, Triều Tiên, Trung Hoa, Braxin, Miama, Philippine, Thổ Nhĩ Kỳ. Các cộng đồng chuẩn bị nhiều loại bánh và đồ uống. Chúng tôi chuẩn bị bánh mì xừng, bánh hạt điều, bánh dừa nướng và trà sen. Sau đó mọi người tham gia được chia ra 8 nhóm, chúng tôi vừa thưởng thức bánh, uống trà vừa giao lưu trò chuyện về cuộc sống, văn hóa của các nước. Tôi nhận ra được nhiều cách nhìn về cuộc sống vì chúng tôi không chỉ nói chuyện về cuộc sống người Việt ở Việt Nam mà còn về cuộc sống ở Nhật qua cách nhìn của người Việt Nam và cuộc sống ở Việt Nam qua cách nhìn của người Nhật Bản.

■ Báo cáo ①

「多文化交流カフェ」に参加しました

3月5日(日)に、神戸市立海外移住と文化の交流センターで開催された「多文化交流カフェ」に参加しました。前半は、コミュニティ紹介があり、韓国・朝鮮、中国、ブラジル、ミャンマー、フィリピン、トルコのほか、ベトナムのコミュニティも発表を行なわれました。その後、各コミュニティからお菓子と飲み物が振舞われ、ベトナムからはココナッツのクッキー(バイン・ズア・ヌオン)、ごま・カシューナッツ・ピーナッツ入りのクッキーと蓮茶(チャー・セン)を用意していました。後半は、テーブルに分かれて多様な文化を持つ人同士が交流し、生活や習慣について話をするトークタイムがあり、各国のお菓子や飲み物を味わいながら会話を楽しむことができました。ベトナム国内の事情や、ベトナムの視点から見た日本での生活、日本から見たベトナムの生活など様々な事柄について参加者の皆さんと話すことができ、新たな視点を得ることができました。



■ **Báo cáo** ②

Hội thảo kỷ niệm 15 năm thành lập Việt Nam yêu mến Kobe

Vào thứ 7 ngày 11/3/2017 vừa qua, chúng tôi đã tổ chức hội thảo chuyên đề về “Ghi lại và kế thừa những kinh nghiệm của người tị nạn Việt Nam” diễn ra tại hội trường Pigure Shinnagata nhân dịp kỷ niệm 15 năm thành lập Việt Nam yêu mến Kobe. Khi đó, chúng tôi được nghe báo cáo về ảnh hưởng của tôn giáo cũng như những bất cập của chế độ tị nạn ở Nhật Bản trong việc tiếp nhận người tị nạn. Các nhà phê bình vừa trao đổi sâu thêm về nội dung được phát biểu, vừa chỉ ra những vấn đề còn tồn tại đối với thực trạng hiện nay của người tị nạn Việt Nam. Sau đó, tất cả mọi người bao gồm cả những người đến để tham dự chương trình cũng tham gia thảo luận sôi nổi cho đến cuối giờ. Sau buổi hội thảo, chúng tôi đi đến quán cà phê Nadwuri để hòa vào không khí thân mật của bữa tiệc và cùng nhau thưởng thức món ăn Việt Nam và Hàn Quốc. Tình hình của người Việt Nam ở Nhật Bản đang ngày một thay đổi nhưng chúng tôi vẫn mong chúng tôi là một đoàn thể luôn đồng hành và hợp lực cùng với mọi người.

■ **報告** ②

ベトナム夢KOBES設立15周年記念シンポジウム

2017年3月11日(土曜日)、ピフレ新長田においてベトナム夢 KOBES 設立 15 周年記念シンポジウム「ベトナム難民の経験の記録と継承」を開催しました。2名の報告者からは、日本の難民制度の不備や宗教が難民の受け入れにどのように関わってきたのかについて報告がありました。コメントーターが発表内容を深く掘り下げつつ、現在のベトナム難民の状況を見据えた問題提起がなされました。その後、フロアの方々を含め、濃密な議論が終了時間まで交わされました。シンポジウム終了後は、コミュニティカフェ「ナドゥリ」に場所を移して、ベトナム料理とコリアン料理を囲んで、懇親会を行ないました。日本におけるベトナム系の方々の状況は日々、刻々と変化していますが、これからも共に歩んでいく団体でありたいです。

■ Tản văn①

Sakura trong văn hóa Nhật Bản

Sakura (hoa anh đào) là loài hoa trong trái tim người Nhật. Có lẽ không có một quốc gia nào lại yêu thích sakura như Nhật Bản. Sakura chỉ nở trong khoảng 1 tuần vào mùa xuân. Người Nhật quan niệm rằng sakura nở là báo hiệu mùa xuân đến.

- Ý nghĩa biểu tượng của hoa sakura

Nhìn chung, sakura mang ý nghĩa biểu tượng cho một người con gái đẹp và một tinh thần đẹp. Tùy theo chủng loại mà mỗi loài hoa sakura lại mang một ý nghĩa khác nhau.

- Someiyoshino : biểu tượng cho người con gái đẹp kiều sa, thuần khiết
- Shidarezakura : biểu tượng cho sự lả loi, kiêu diễm
- Yaezakura : biểu tượng cho sự quý phái, có văn hóa, có giáo dục
- Yamasakura : biểu tượng cho nụ cười, vẻ đẹp thuần khiết, chân thật, cao quý, kiều sa
- Fuyuzakura : biểu tượng cho sự lạnh lùng
- Kanzakura : biểu tượng cho sự thất thường

- Xuất xứ của sakura

Sakura được cho là có nguồn gốc từ vùng ngoại ô gần dãy Himalaya. Ngoài Nhật Bản, sakura còn phân bố rộng khắp vùng ôn đới thuộc Bắc bán cầu như Châu Âu, phía Tây Siberia, Trung Quốc, Hoa Kỳ, Canada, v.v... Ở Nhật Bản có hơn 600 loài sakura.

- Hình ảnh của sakura

Ở Nhật Bản, mặc dù sakura không được công nhận chính thức là Quốc hoa nhưng lại được người dân coi như Quốc hoa. Chính vì hoa nở vào những ngày đầu tháng 4 và được trồng nhiều trong trường học nên sakura mang hình ảnh của một loài hoa đem lại may mắn cho sự khởi đầu trong cuộc đời của mỗi người.

Ngoài ra, sakura là một loài hoa sớm nở chóng tàn, được coi là hình ảnh biểu trưng về “nỗi buồn của vạn vật” trong quan niệm của người Nhật, nên đã có rất nhiều ca khúc được sáng tác trong thời chiến ví người lính Nhật Bản như hoa sakura nhằm phản ánh sự hy sinh của họ. Hơn nữa, trên những vật dụng quan trọng như huy hiệu của cảnh sát, lực lượng tự vệ – những người mang sứ mệnh bảo vệ đất nước, nét đặc trưng trong các thiết kế được sử dụng thường xuyên chính là họa tiết hoa sakura.

■ エッセイ①

日本文化の中の桜

桜は日本人の心の花です。日本人ほど桜を愛している国民はいないでしょう。桜の花は、春のほんの一週間だけ咲き誇ります。日本人は「桜が咲くと、春が来た」と思います。

● 桜の花言葉

桜全般をさす花言葉は、「優美な女性」と「精神の美」の2つがあります。種類によって、花言葉が違ふようです。

- ーソメイヨシノ：純潔、優れた美人
- ーしだれ桜：優美、ごまかし
- ー八重桜：しとやか、豊かな教養、善良な教育
- ーやま桜：あなたに微笑む、純潔、淡白、高尚、美しい
- ー冬桜：冷静
- ー寒桜：気まぐれ

● 桜の由来

桜の原産地は、ヒマラヤの近郊と考えられています。日本以外では、ヨーロッパ、西シベリア、中国、アメリカ、カナダなど、主に北半球の温帯に広く生息しています。日本では桜の種類は600種以上あります。

● 桜のイメージ

日本においては、国花は指定されていませんが、国花の一つであるかのように扱われています。4月始まりに咲く事や、学校に多くの場合サクラが植えられていることから、人生の出発や門出を祝う花というイメージがあります。

また、ぱっと咲いてぱっと散る桜が「物の哀れ」などと基調とする日本人の精神論に見事にマッチングし、戦争時は兵士を桜にたとえる歌が沢山作曲されました。さらに、警察や自衛隊といった国を守る職業の紋章など、大切な物には桜のデザインが頻繁に登用されるのも特徴です。



■ Tản văn ②

Sự đa dạng của văn hóa ẩm thực

Khi nghe món ăn Việt Nam, Quý vị thường nghĩ đến món ăn nào? Nổi tiếng nhất có lẽ là phở hoặc bún chả mà Obama cũng từng ăn khi viếng thăm Hà Nội. Cũng giống như Nhật Bản, đất nước Việt Nam cũng trải dài từ bắc đến nam nên mỗi khu vực có cách ăn và hương vị món ăn khác nhau. Nói chung, miền Bắc thì mặn, miền Nam thì ngọt, miền Trung thì cay. Nguyên liệu thực phẩm cũng khác nhau tùy theo vùng miền. Hôm nay tôi muốn giới thiệu về bánh tráng Bình Định. Nhắc đến bánh tráng mọi người nghĩ ngay đến hai món ăn nổi tiếng được làm từ bánh tráng là gỏi cuốn và chả giò, nhưng ngoài ra bánh tráng còn được dùng với nhiều cách ăn đa dạng phong phú khác nữa. Bình thường chúng ta nhúng bánh tráng vào nước cho mềm rồi chế biến món ăn nhưng tôi đã được thưởng thức món bánh tráng dày nướng trên lửa than trong khoảng thời gian 1 năm du học ở Quy Nhơn, Bình Định. Trong bài giới thiệu ở bản tin số 13, tôi cũng đã viết về loại bánh tráng có nước cốt dừa nướng trên lửa than được dùng làm mỗi nhậu hay dùng chung với lẩu.

Tôi thường ăn bánh tráng nhúng nước cuốn với nhiều loại rau sống và nhiều đồ ăn khác như cá nướng, thịt kho, chả rán, bánh xèo ... Nhưng có lần tại homestay, tôi đã có 1 bữa ăn nhẹ chỉ có bánh tráng nhúng nước cuốn với trứng gà chiên. Ở Nhật cũng như ở Việt Nam, mỗi vùng miền, mỗi gia đình đều có hương vị riêng. Món ăn của gia đình Quý vị có hương vị như thế nào nhỉ ?

■ エッセイ ②

食文化の多様性

ベトナム料理と聞かれたら、何を思い浮かべますか？有名なのはフォー、オバマ前大統領も食べたブンチャー等でしょうか。ベトナムは日本と同じように南北に長い国なので、地域によって料理の味に違いがあります。一般的に、北部はしょっぱい、南部は甘い、中部は辛いと言われています。使われる食材にも地域による違いがあります。今日はビンディン省のライスペーパーについて紹介したいと思います。ライスペーパーを使った料理として有名なのは、生春巻きと揚げ春巻きですが、それ以外にも様々なライスペーパーの食べ方があります。一般的にライスペーパーは水につけて柔らかくしてから料理に使いますが、私が1年間留学をしていた中部（ビンディン省、クイニョン）では、炭火であぶって食べる分厚いライスペーパーもありました。13号のニュースレターの自己紹介で書いたココナッツ入りのライスペーパーも炭火であぶって、お酒のおつまみにしたり、鍋を食べる時に一緒に食べたりします。

水で戻したライスペーパーでは、様々なものを巻いて食べました。焼き魚や豚の角煮、揚げ春巻きやバインセオ（ベトナム風お好み焼き）もたっぷりの野菜と一緒にライスペーパーで包んで食べていました。ホームステイ先の家では軽食として、卵焼きだけを作って、水で戻したライスペーパーで巻いて食べることもありました。日本でもベトナムでもそれぞれの地域、それぞれの家庭の味があるようです。みなさんの家庭料理はどんな味ですか？

Kỹ sư phát triển IT Tuyển dụng nhân viên



開発エンジニア 社員募集

Giới thiệu về công ty

Công ty chúng tôi là công ty Nhật Bản đầu tiên thành công về lĩnh vực phát triển lưu trữ dữ liệu XML. Hiện tại khách hàng chủ yếu là các trường đại học và các tổ chức công cộng, tập trung chính vào phát triển ứng dụng Web Application, các hệ thống đề án.

会社の紹介

当社は日本初の XML データストレージ開発に成功した会社です。

現在は大学・公的機関との取引が中心で、Web アプリケーション開発、提案型システム開発を行っています。

Hiện tại, chúng tôi đang
cần tuyển 3 kỹ sư người Việt Nam.
Hiện tại, 3 kỹ sư người Việt Nam đang làm việc tại đây.

Yêu cầu tuyển dụng

- ◇ Thời gian bắt đầu: Ngay khi có thể
- ◇ Nội dung tuyển dụng: Kỹ sư phát triển IT
- ◇ Số lượng: 3 người
- ◇ Địa điểm làm việc: Dojimahama 2-1-29, Kita-ku, Osaka
- ◇ Chuyển địa điểm làm việc: Có khả năng
- ◇ Giờ làm việc: 10h – 19h (nghỉ giải lao 1 tiếng)
- ◇ Ngày nghỉ: Thứ 7, chủ nhật, ngày lễ, nghỉ có phép
- ◇ Bảo hiểm xã hội: Bảo hiểm y tế, bảo hiểm lương hưu, bảo hiểm việc làm, bảo hiểm thiên tai
- ◇ Lương, trợ cấp: 220.000 yên ~ 350.000 yên (phụ thuộc khả năng tiếng Nhật, trình độ và kinh nghiệm IT)
 - Trợ cấp đi lại: Thực phí (không quá 20.000 yên/tháng)
 - Trợ cấp nhà ở: Thực phí (không quá 20.000 yên/tháng)
- ◇ Thưởng: Không
- ◇ Bằng cấp: Kỹ sư CNTT, kinh nghiệm thực tế trên 2 năm
- ◇ Tài liệu ứng tuyển: Hồ sơ cá nhân, Hồ sơ kinh nghiệm làm việc (mô tả chi tiết nội dung công việc đã từng làm)

募集要項

- ・ 入社予定: 随時
- ・ 職務内容: 開発エンジニア
- ・ 募集人数: 3 名
- ・ 勤務地: 大阪市北区堂島浜 2-1-29
- ・ 転勤の可能性: あり
- ・ 就業時間: 10 時 00 分 ~ 19 時 00 分 (休憩 1 時間)
- ・ 休日休暇: 完全週休 2 日制 (土・日)、祝日、年次有給休暇
- ・ 社会保険: 健康保険、厚生年金、雇用保険、労災保険
- ・ 給与・手当: 月額 220,000 円 ~ 350,000 円
 - 通勤手当 実費 (上限 20,000 円/月)
 - 住宅手当 実費 (上限 20,000 円/月)
- ・ 賞与: なし
- ・ 資格: IT エンジニアとして実務経験 2 年以上
- ・ 応募書類: 履歴書・職務経歴書 (職務内容は詳しく書いてください)

Cách thức ứng tuyển

Các ứng viên có nhu cầu ứng tuyển,
vui lòng liên hệ trực tiếp đến email của công ty.
Địa chỉ: mf.personnel@mediafusion.co.jp

応募方法

ご応募のかたは、まずは下記メールアドレスに
ご連絡ください。
メールアドレス: mf.personnel@mediafusion.co.jp

MEDIA FUSION CO., LTD

<http://www.mediafusion.co.jp/>

Osaka Head Quarters | Furukawa Osaka Bldg. 2-1-29 Dojimahama, Kita-ku, Osaka, 530-0004 Japan TEL :+81-6-6341-8250

株式会社メディアフュージョン 大阪本社 | 〒530-0004 大阪市北区堂島浜 2 丁目 1 番 29 号 古河大阪ビル TEL:06-6341-8250

□ ■ ニュースレター ユーメン 14 号 ■ □

■ Thông báo お知らせ

- Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại.
(Tờ A4 từ 3,000 yên～)

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております(A4 1枚 3,000円～)。

- Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記載ください。ぜひご利用ください。

- Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện làm những công việc như giúp bỏ bản tin vào bì thư, sắp xếp lại thư viện sách. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。ニュースレター発行作業・ベトナム図書コーナー整理等。詳細はスタッフまでお気軽にお問合せください。

- Nếu quý vị có nhu cầu đăng bài viết, thông tin, quảng cáo trên bản tin, xin hãy liên hệ văn phòng.

当ニュースレターに記事を掲載されたい方は、お気軽に当団体までお問い合わせください。

■ Xin vui lòng お願い

- Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các thông tin đến. Ngoài ra nếu có quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

- Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

■ Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00AM đến 17:00PM

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分